



БУКВАРЬ
ДЛЯ
МОРДВЫ-МОКШИ.

Изданіе

Православнаго Миссіонерскаго Общества.





КАЗАНЬ.
Типографія В. М. КЛЮЧНИКОВА
Бол. Проломная ул., собств. домъ.
1892.



БУКВАРЬ
ДЛЯ
МОРДВЫ-МОКШИ.

Изданіе

Православнаго Миссіонерскаго Общества.





КАЗАНЬ.
Типографія В. М. КЛЮЧНИКОВА.
Бол. Проломная ул., собств. домъ.
1892.



Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печатать дозволяется. Казань, Сентября 28-го дня 1892 года.

Предсѣдатель Совѣта Братства Св. Гурія **Никаноръ** Епископъ Чебоксарскій, Викарій Казанской Епархіи.



I

МОРДОВСКІЙ ОТДѢЛЪ.

А а, ӑ, Л л, К к.

А-л, а-к-а, к-а-л, л-а-к, к-а-к, ла-ка-к, а-лӑ.

ка-л ла-ка-к, ка-л а-лӑ ал.

С с, О о.

С-ал, с-ак, с-ок, со-ка, со-ка-к, со-ла-к, о-ла-к, са-ка-л, о-са-л, ко-л, со-ко-л, ко-ла-к, о-са, ко-са, сокс.

Сал со-лак. Ал са-лак. Со-ка-сӑ со-как. Со-ка алӑ ал.

У у, Р р.

О-р, у-р, а-р-у, со-р, су-р, ку-ку, кур-ка, сур-ка, ка-ру, ра-са, ра-ка, а-рак, у-лӑ, су-рӑ,

ул-кӑ, ку-лӑ, ку-лу, сукс, сур-кс, саркс, каркс, сакалу, салу.

Лук, сук, ку-сок, у-рок, со-ро-ка. Рак, ру-ка, ру-ку.

Сак а-рак. Кулӑ ур. Сурсӑ суркс. Улӑ алӑ са-кал. Сор алӑ ал. Кукукс арак. О-сал ур. Каркс карксан. Салу кал.

Н н.

О-н, со-н, са-н, а-на-к, а-нан, ко-на, ра-на, нал, нар, но-ла, со-кан, ка-сан, ко-лан, на-ран, ус-кан, нос-кан, но-лан, но-лак, но-ла-са, ко-ла-са, нал-кан, сус-кан.

Ал-сӑ нал-кан. Сал но-лан. Ал а-нан. Ра-на со-кан. Со-ка ус-кан. Ал ко-лан. Са-кал на-ран.

Он, она, оно. Нас, нос, но-сок, но-ра, ко-ра.

Д д.

О-д, о-ду, со-д, со-ду, су-д, ла-д, ку-д, ко-да, о-дар, ку-да, ун-да, кан-дă, кар-дă, сар-дă, кал-дас, сад, нак-са-дă, кол-да.

Со-дан, нар-дан, ка-дан, ко-дан, ар-дан, кар-дан, ан-дан, кун-дан.

Ар-дă ку-ду. Со-ду куд. Од кал-дас. Од па-нар. Од куд. Кал кун-дан. Нал нол-дан. Куду ардан. Нур-дă суд ус-кан. Ал кан-дан.

Ш ш.

А-ш, о-ш, у-ш-у, ак-ша, а-ла-ша, аш-кă, кош, шна, шар, ку-шак, шна-к, шнан, кор-шак, кор-шан, ша-рак, ша-ран, нош-ка, локшă, шра.

Ал-ак-шă. Ак-шă кал. Кал-дă сус-кан. Ала-ша шнан. Од ку-

шак кар-ксан. Нур-дӑ ус-кан. Од ашкӑ кандан. Алаша ушу нолдан. Ошу ардан.

Т т.

Ка-т-ка. ло-т-ка, ло-т-как, тол, то-сӑ, ко-тӑ, ла-тӑ, шта, ор-та, кос-тӑ, тос-тӑ, тус-тӑ, ту-лӑ, то-ду, та-рад, тор-тат, кор-тат, ста-ка, тракс, туркс, нок-та. Та-ран, кор-тан, со-тан, то-кан.

Сак то-стӑ. Ко-са со-кат. Ла-та-лӑ ала-ша. Ала-ша кун-дан. Тракс ан-дан. Таш-тӑ со-ка ус-кан. Туст кан-дан. Тон ста-ка-стӑ кор-тат.

П п.

Ла-п-а, ло-п-а, ка-п-а, пар, пал, пур, по-на, па-нар, пу-лӑ, кап-кун, пан-дӑ, пон-дӑ, пакш,

ша-пакс, па-лакс, пуш-тӑ, пук-шӑ, коп-ша, прак-ста, прокс, пот-ма, пот-макс, покра.

Па-лан, та-пан, по-тан, пу-тан, по-нан, прдан, па-ран, по-кан.

Акшӑ па-нар кан-дан. Кап-кун пу-тан. Пал-дӑ сус-кан. Куд ча-пан. По-нат на-ран. Пу-лӑ ко-дан.

М м.

Шу-м-ӑ, у-м-а, ла-м-ӑ, мар, мор, мон, кал-мӑ, кол-мӑ, ту-мӑ, ур-ма, муш-кӑ, мак-са-ка, мак-са, мак-шӑ, мок-шӑ, ту-моркс, ту-ман, мак, ма-ртӑ, мар-сӑ, ко-ман, по-ка-мӑ, ко-да-мӑ, лаш-ма, ма-ран, мо-ран, мак-сан.

Мар маран. Мор моран. Ума сокан. Капа маран. Мушкӑ кандан. Ламӑ калт кундан. Марсӑ

куду сатамӑ. Мон сокамӑ карман. Тон нумӑ кармат.

В в.

О-в, то-в, ко-в, ло-в, шов, лав, снав, а-ва, ку-ва, ку-ва-ка, ту-вӑ, вал, вал-дӑ, вар-ма, вас-та, кавал, по-вӑ, ша-вӑ, шо-вар, шу-вар, у-лав, у-вак, ор-ва, лап-ша-ва, са-ла-ва, по-нав, мо-дав, ло-пав. Ва-нан, ват-кан, на-ван, ну-ван.

Вал-дӑ куд. Ша-вӑ куд. Акшӑ шов. Од ков. Ава тувӑ ша-ван. Кувака ума сокан. Кувака мор моран. Шувар пандӑ шуван. Ов, куду сак.

З з.

Ва-з, ко-з, ку-з, та-з, та-за, по-за, суз-ма, ко-зӑ, то-зӑ, озак,

оза-дă. Вазу, та-зу, куз-нал, ко-зан, азан, озан.

Коза, зола, золото, запон, запор, закуска, запад, запас.

Мон козан. Тон озат. Арт тозă. Сон куду тузă. Парă алаша рамазă. Вазу тракс раман. Тон тазуват. Мон куз алу озан. Парă вал азан.

Ч ч.

О-ч-кă, по-ч-кă, на-ч-кă, шо-ч-кă, у-ча, па-ча, чав-ка, пачк, пуч-ка, ка-чам, шу-ван, шар-чав, куч-ка, куч-ка-ва, ча-пă. У-чан, ку-чан, шу-кан, ва-чан, ча-пан.

Шоч-кă ускан. Учат паран. Пучка шаван. Чавка кундан. Пачат учан. Куд чапан.

Лопат кочкан. Качам нолдан. Очкă лазан.

Ж ж.

Ка-ж. Чу-ж. О-ж-а. Ож-на. Ор-жа. Ку-жа. Ку-жӑ. Ну-жа. Лав-жа. Рав-жӑ. Ло-ва-жа. Пан-жам. Пан-жу-ма. Лаж-нан. Пан-жан. Кр-жа.

Са-жа. Ко-жа. Жа-ло. Жал-ко. Жар-ко. По-жар. Жа-во-ро-нок. Жук. Уж. Ужов-ка.

Сажа — сод. Жало — пупамӑ. Кржа—мало. Ожа—рукав.

Чуж капа маран. Оржа тарвас раман. Ожнат кочкан. Равжа уча наран. Кужат понан. Ловажа калман. Шаржу сакалт наран.

Г г.

Ва-г-ӑ. Ал-га. Ол-гӑ. Нол-гӑ. Нол-гу. Кал-гӑ. Тол-га. Кар-гӑ.

Пар-гӑ. Мор-гӑ. Кур-гӑ. Ор-гат. Пач-кал-гӑ. Лу-га.

Тар-ган. Вал-ган. Кал-ган. Ор-гал-дан.

Но-га. Ду-га. Гал-ка. Го-ло-ва. Го-ра. Гор-ло. Гум-но.

Вагӑ—вот. Кургӑ—рот. Моргӑ—сук, сучок. Пандӑ—гора. Чавка—галка. Луга—луг.

Паргӑ стан. Оргат кандан. Луга ванан. Тулӑ тарган. Шава оргалдан. Толгат кочкан. Пачкалгӑ раман. Вага косӑ сон.

Ь ь.

Кал. Каль. Мар. Марь. Мон. Монь. Тон. Тонь. Сон. Сонь. Сан. Сань. Каркс. Карькс.

Каль, кальсь, кальть. Марь, марьсь, марьть. Парь, парьсь, парьть. Карь, карьсь, карьть.

Ломань, ломаньсь, ломаньть. Псьмар. Модамарь. Пакарь. Вазь. Кольган. Ласькан. Васькан.

Сал—соль. Алаша—конь, лошадь. Карь—лапоть. Парь—кадушка. Модамарь—картошка. Пакарь—кость.

Куль. Моль. Ноль. Даль. Кровь. Бровь. Грудь. Русь. Гусь. Мать. Путь.

Марьть кочкан. Карьть кодан. Куду ласькан. Модамарьть тарган. Мон ломань мартă куду сань. Алашась стадастă куду сась.

Я я

Я-м. Я-н. Ял-га. Яр-мак. Якшамă. Як-сяр-гă. Сял-дас. Сярдă. Ся-дă. Ка-ряс. Кальдяв. Нява. Ва-ря-га.

Я-жан. Я-ван. Якан. Ка-ян. Са-ян. Му-ян. Ту-ян. Сял-дан. Сял-ган. Мо-лян. По-тян.

Ям—каша. Ян—тропа. Якшамă—холодно. Яксяргă—утка. Лотка—яма. Сярдă—лось.

Дядя. Няня. Тятя. Лямка. Мясо. Мяч. Тяпка. Гряда. Ряд. Наряд. Пряжка. Заря. Пуля.

Чуж нуян. Куду молян. Ярмак луван. Мон паксяв молян. Яксяргă ал муян. Мон улкă ошу якань. Кальдяв ломань мартă тят яка.

И и, (i).

И-л-и. Инь-жа. Инь-жи. Ин-зама. Исяк. Ки. Ми. Ши. Си. Минь. Тинь. Синь. Пикс. Пилькс. Пи-зă. Ки-зă. Кирькс. Пси. Питни. Ма-ни. Си-рик.

Уи. Тіи. Піи. Ваи. Сіи. Моли. Сими. Види. Пиди. Пани.

Илядан. Иман. Симан. Сиридян. Нилян. Миян. Лиян.

Или—прут. Иньжа—жук. Иньжи—гость. Ки—дорога. Ми—дуга. Си—вош. Кизӑ—год. Питни—дорого. Мани—ясно. Пси—жарко, горячо.

Руки. Ноги. Гуси. Кони. Жуки. Гости. Дороги. Дуги. Утки. Галки. Сучки. Уши.

Позадӑ симан. Мон инзамӑ якань. Синь иньжикс якасьть. Питни пилькст раман. Кирькс кундан. Тинь козӑ мольтяда. Паксяв модармаръ таргамӑ.

Е е.

Ие. Ве. Пе. Ведь. Кедь. Седь. Тевь. Кевь. Медь. Келу. Меки.

Кесак. Кеска. Келась. Келда. Кеньди. Кемень. Лемь. Левш. Менель. Меш. Мелав. Недь. Педьли. Пеель. Сеель. Тевлав. Ирьдес. Ведраш. Пиземь.

Кельган. Кельман. Летьнян. Нежедян. Педян. Пелян. Терьнян. Терьдян.

Ель. День. Небо. Перо. Село. Дерево. Камень.

Ие—год. Ве—ночь. Ведь—вода. Кедь—кожа. Седь—мост. Лемь—имя. Кеньди—шерстень. Тевлан—легкія. Педьли—піявка.

Оржа пеель рамань. Молян инезинь кочкамӑ. Ведьтӑ симан. Сон летьнезь аварьди. Мон медь кельган. Кемень пеельть раман. Кеньди шаван.

Ё ё.

Ён. Ёр. Ё-жу. Ёл-ма. Ёт-кӑ. Сёр-ма. Сё-рӑ. Сёр-мав. Сёк-се. Ёнь. Пин-ёркш. Ёндол.

Сёр-ма-дан. Сё-пан. Сёл-ган. Ёран. Ёрдан. Ёрян. Ётан.

Ёж. Ёрш. Ёлка. Лён. Мёд. Всё. Тёс. Котёнок. Рёв. Шёлк. Клён. Орёл. Моё. Твоё. Её.

Ёр—перепёлка. Ёндол—молнія. Ёнь—ум. Сёрма—письмо. Сеель—ёж. Сёксе—осень.

Ёжу ломань. Ёлма идь. Куду сёрма сёрмадан. Од панар сёрмадан. Сёрмав ваз стадав панян. Мон ёран ошу молемс. Мон паксястӑ ёр кундань. Тон пинёркшт кочкак.

Я̈ я̈.

Вя̈рь. Ля̈мь. Кя̈дь. Кя̈ль. Кя̈жь. Ня̈рь. Пя̈ль. Пя̈кь. Пря̈. Ря̈пс. Ся̈. Тя̈. Иля̈ть. Мя̈ль. Ля̈пя̈. Ся̈зьган. Пя̈накуд. Пя̈штя̈. Ветя̈. Тя̈ляма. Тя̈штя̈. Вя̈ря̈. Вя̈рьдя̈. Вазня̈. Тулня̈, Я̈зьня̈. Я̈ске. Я̈шиня̈. Яземь. Ужя̈ль. Шужя̈рь. Тёжя̈нь. Аказя̈. Авазя̈. Учазя̈. Алашазя̈. Пя̈ляс. Ся̈ям. Пя̈ряка.

Ля̈ксян. Я̈шелян. Кеня̈рьдян. Мя̈ньдян. Ня̈ян. Пя̈лян. Пя̈льдян. Ся̈зян. Тя̈ян. Тя̈лян.

Монь аказя̈ иньжикс тусь. Монь мялезя̈ ошу молемс Ветя̈ тя̈лямасă тёждя̈ня̈ тя̈лямс. Содасьть тя̈ мезяма: ёлма сяканя̈ — таньсти ямня̈ (пя̈штя̈). Пя̈накутсă шичавт (сурă). Пянакутса куз коря̈тть (кшит).

Пя̈ляс пинесь сукс тувӑ. Ме-
нельсӑ тя̈штя̈—вирeса пя̈штя̈.

Ю ю.

Юр. Юв. Юр-та. По-ю. Сю-
лӑ. Сю-рӑ. Тю-жа. Тю-ря. Сюл-
мӑ. Ку-лю. Ню-ди. Ню-рям. Ё-ню.
Сю-ле-ка. Мя̈нь-тюк. Сю-ря̈. Сюл-
гам.

Ню-рян. Тю-рян. Нюрьксян.
Сюдан. Сюлман. Сюкунян.

Юла. Конюшня. Рюмка. Люк-
ша. Люстра. Слюна. Крючек.
Клюква. Клюв. Ключ.

Тувӑ андан ювда. Мон ню-
рямсӑ нюрян. Тон мя̈с стак
нюрьксят. Морак нюдиса. Мон
мя̈ньтюк кундань. Мон сюлгам
мунь. Ёню ломань парӑ валт
кортай. Тят шав кулю. Мон юрга
кя̈ран пою. Сюря̈са панар стаян.

Й й.

Уй. Куй. Вай. Той. Пей. Ля̈й. Шя̈й. Кя̈й. Шкай. Я̈й.

Каймя̈. Ваймя̈. Лаймя̈. Пайгя̈. Лаймарь. Вайгя̈ль. Шя̈йер. Шя̈я̈рь.

Покай. Тя̈дя̈й. Тя̈ря̈й. Авай. Мамай. Инзай. Сокай. Морай. Торай.

Чай. Май. Рай. Рой. Сарай. Муравей. Соловей. Мой. Твой. Свой.

Вай—масло. Кя̈й—марена. Я̈й—лед. Каймя̈—лопата. Ваймя̈—душа. Уй—мозг.

Шкайсь менельсӑ. Куйть аш пильгенза. Ватракшсь шя̈йса. Монь аказень инкса ся̈всьть той. Вireса ламӑ лаймарьдя̈. Шужя̈рь алӑ ламӑ шя̈йерда. Шя̈й-

марьсь шачи шя̈йса. Тя̈дя̈й, мон сокамӑ молян.

Ы ы. Ы̄ ы̄.

Сый. Касы. Коласы.Ноласы. Паласы. Тапасы. Таргасы.

Кы̄рга. Кы̄ргакс. Кы̄ржа. Кы̄рка. Масты̄р. Ушты̄р. Нумы̄л. Шамы̄р. Сокы̄р. Пуры̄м. Пувы̄с. Сёвы̄нь. Шовы̄нь. Нармы̄нь. Копы̄рь. Вы̄рьгас. Пувы̄ркс. Вы̄чкы̄рган. Кочкы̄ды̄к. Шукшты̄ру.

Сый—гной. Кы̄рга—шея. Шовы̄нь—затылок. Пувы̄с—рой. Сёвы̄нь — глина. Кочкы̄ды̄к — перепёлка.

Монь кы̄ргазя̈ сяряди. Монь кы̄ржа ярмакты̄н. Ушты̄рсь касы виреса. Пуры̄м шачи кизы̄нда. Вы̄рьгазсь повась уча. Кулю Шкайень кельгы̄мя̈ нармы̄нь. Вы̄ч-

кы̄ргансь пря̈ тря̈й калсӑ. Нумы̄лсь тя̈лы̄нда акшы̄лгӑды.

Ф ф.

Аф. Оф-тӑ. Шуф-тӑ. Кафтӑ. Кефта. Фа-та. Фти. Пулф. Валф. Вельфь. Котф. Лифкс. Ёфкс. Нуфты̄л. Ты̄фтал. Туфкс. Кафксӑ. Пешуфтӑ. Почф.

Колаф. Солаф. Нолаф. Палаф. Салаф. Суфтаф. Уфаф. Ёфтан.

Кефта—деверь. Лифск—оспа. Фата—платок. Нуфты̄л—жнива. Туфкс—западня. Пулф—сноп.

Тя̈чи мон аф молян вири. Вирeса ламӑ офттӑ. Коськя̈ шуфтсь аф касы. Ёлма идьти путсьть лифкст. Ёфкс ёфтан—содасьть. Кафксть шачшсь—весть кулы̄сь (нармы̄нь). Вири шачшсь,

вireса кассь, меки вири аф тяльги (инзама).

Ц ц.

Оцяй. Пацяй. Ацам. Цятна. Цятка. Маци. Цильди. Цильф. Циньзер. Циледи, Цёмара. Цёкмар. Цёлак. Цёра. Оцю. Куцю. Цюлан. Цюлка. Цюгун. Церькав. Руця.

Царь. Отец. Лицо. Курица. Улица. Овца. Цифра. Ножницы. Заяц. Конец. Птица. Яйцо.

Кулють пацяц синьтьфь. Тячи минь куцыньк цятна. Мон мунь маци ал. Паксясă лама циледида. Монь пилезын сувась циледи. Мон оцю куцю рамань.

Ефкс: имафыц аш—вешеньди. (тувă). Пряц ули—уенза аш; пекыц ули—сюлынзă аш (карь).

Н̄ н̄.

Ла-н̄-гă. Пан̄-га. Лен̄-гя. Пен̄-гя. Пин̄-гя. Тин̄-гя̈. Пан̄кс. Ун̄кс. Ин̄гели. Нен̄гя̈. Тон̄ган. Ран̄ган.

Лен̄гя̈ — лыко. Тин̄гя — гумно. Ун̄кс—корень. Пен̄гат—дрова.

Пен̄гат кя̈ран. Тин̄гя̈ ары̆п-тан. Пан̄кс пандан. Почфт ун̄к-стан. Парь лан̄кс пин̄гя̈ шаван. Молян пан̄гы̆нь кочкамă. Вирева ламă лен̄гя̈да. Офць ран̄ги.

Б б.

Ба-ба. Бабай. Кумбарав. Шумбра. Башка. Базар. Цебя̈рь. Шобда. Шобдава. Томба. Умбрав. Крамбас. Томбан. Басян. Шаба.

Бог, богатырь, болото, боль, борона. Бугор, бумага, барин, барыня.

Бабай, шабать басяк. Шобдава рана стямс цебярь. Кумбарав ёткс сёра аф шачи. Мон томбасӑ яшелян. Алашать лаңкс крамбас путт.

Монь тядязя мушкт томбай. Сёксень ветьня шобдат.

Щ щ.

Щакай, щавай, щама, щеняй, щятяй.

Щакай ко якать. Монь щавазя ичзкызя. Тонь щятяця маласа. Мон щань од панар.

Щавель, щепка, щеколда, щелок, щетина, щи, щипцы, щука, щуп.

Щи—лямь. Щавель—умбрав.

Х х.

Похарям, лихтема, молихть, колихть. Калгайхть, таргайхть, тюрихть, улихть̄.

Хорошо, плохо, соха, ольха, хомут, хохол, холст, хвост, хвощ.

Хорошо—цебя̈рь, парӑ. Плохо—кальдяв. Хомут—ашкӑ. Холст—котф. Хвост—пулӑ. Ольха—лепя̈. Хохол—пакш. Хвощ—уры̄нь-пулӑ.

Сон сувась похаряму парень лихтемя̈. Атёкшня̈ нагэль̄ тюрихть. Шя̈йэртня̈ шужя̈рьть калгайть. Почкы̄да ярцазь ты̄рватьня̈ лазы̄ндывихть. Ёфкст: пилънзӑ улихть—аф кулихть; атёкшы̄нза улихть аф кукы̄ряйть (карь). Кӯды̄шка кавшка—цильфы̄ц аш (похарям).

Молян — молихть, лоткан — лот-кайхть, каян тишет—фа яр-цайхть. (Сокст).

Э э.

Эмежь, эчкя̈, эфтян, эн, эня̈ль-дян. Эста. Эрьвя̈ня̈.

Этот, эта, это. Экзамен. Этаж.

Шкайти эня̈льдян. Кесак эф-тян. Шумбраста эряк. Эчкя̈ шуф-тӑ кя̈ран. Мон эрян ош мала-сӑ. Эрясть атят бабат кафы̆нест; синь кафтӑ тря̈й цёраснӑ, каф-тӑ сявфь эрьваснӑ.

РАЗСКАЗЫ О ДВУНАДЕСЯТЫХЪ ПРАЗДНИКАХЪ.

Рождество Богородицы.

Ирод оця̈зыры̄нь пиӊкста Назарет ошсӑ эрясьть кафтӑ цебя̈рь ломать,—Іаким дӑ Анна. Синь ашельть ицна; синь нагэль озы̄нцьть шкайти дӑ анасьть кя̈цты̄нза идь. Озы̄нды̄мстӑ синь надіяфцьть максы̄мс ся̈ идьть Шкайти служы̄ндамӑ. Шкайсь кулезя̈ синь озы̄нды̄масны̄н, синь шачсь стирьсна; конань синь лемедезь Марія.

Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы.

Кодак топы̄ць Маріяньди колмӑ кизы̄т, Іаким мартӑ Анна вятезь сонь Іерусалимскя̈й церькаву дӑ максы̄зь церькаву Шкайти служындамӑ. Маріянь пы̄рважазь стирьть крьвястьфь свець мартӑ. Архіерейсь сувафтызя̈ Маріянь церькавть главнай потмы̄зы̄нзӑ, козӑ кивы̄к афы̄ль сувся̈ Архіерейда пашка. Марія эрясь церькавсӑ кемнилієце кизы̄нц топы̄демс, тонафнесь книгань лувы̄нды̄мӑ, да кя̈цӑ тевы̄нь тіемя̈.

Благовѣщеніе Пресвятой Богородицѣ.

Котыця̈ ковстӑ Кстиндай Іоаны̄нь ушы̄ды̄мдӑ меля̈, Архангел Гавріилсь кучфы̄ль Шкайть эзда Назарет ошу

Марія стиреньди, кона максфэль Іосифынньди, дă мярьгсь теенза: кенярькшнекь, благодатнай, Шкайсь Тонь мартыт, тон сембя аватнень ёткста баславиндафат; вага тон пекіят дă шачфтат цёра, лемь теенза путат Іисус. Сон пякь оцю ули. Сонь лемыц ули эмбыдă Вярьдя Шкайень цёра. Шкайсь макссы теенза Давид алянц престолынц. Сон арай оцязыркс Іаковынь кудынц лангкс пингень пингкс. Марія мярьгсь ангелти: кода тя ули монь эздын, мирьдень апак содак?" Ангелсь мярьгсь теенза: Тоньдеть валги Святой Духсь: семыдă вярьдеть віец вельтятанзă тонь. Сяс тонь эздыт шачфсьկя Святой ули, Сонь лемыц ули Вярьдя Шкайень цёра. Марія мярьгсь: мон Шкайда пели ломанян, кадык ули тонь валцень коряс. Ангелсь тусь вакстынзă.

Рождество Христово.

Римскяй оцязырэнь Кесарь Августынь эзда лиссь указ, сембя мастырть лангкса ломатьнень сёрмадыма. Сянгкса ярь ломаньти эрявсь молемс прянь сёрматфтыма ся ошти, конаньди шачсьть сонь атянзă. Іосиф мартă Марія Давидынь плямастыльть, Вифлеемь ощтă, сяс синь тусьть Вифлееми. Тяса эсь педнай шиснă мартă, синь лоткасьть удымă ошта ушу, модас шурф калдазс. Тясă Маріянь сась шачфтыма пингыц. Шачфць сон цёра, ашкыдызя дă путызя ясьляв. Станя шачсь минь шкайнекя Іисус Христозсь.

Срѣтеніе Господне.

Нилегеменця шиня Іисусть шачымдынза меля, Іосиф мартă Марія кандызь сонь церькаву Шкайти озын-

ды̄мань канды̄мӑ. Ся̈ пиҥкть Іерусалимсӑ эрясь фкя̈ Симеон лемсӑ сире атя̈. Соньдіенза надіяфтфэль Святой Духть мартӑ, штӑ сон аф кулы ся̈ пиҥкти, мзярдӑ эсь сельмы̄сӑ ня̈йсы Шкайень Христозть. Тя̈ни сонга сась церькаву, ся̈вызя̈ Христозть кя̈дезэнза дӑ мя̈рьксь: Оцязы̄р Шкайезя̈! Тон тя̈ни эсь валцень коряс ся̈тявста нолдасамак монь. Монь сельмы̄ня̈ ня̈езь Тонь ломанень ваны̄мацень. Конань Тон аны̄клайть сембя̈ ломатьнень сельмы̄снэн ингы̄ли. Ня̈иня̈ мон ломанень валды̄пты валдть, Израиль народть славанц.

Крещеніе Іисуса Христа.

Мзярда Христозть колмы̄гемынь кизы̄нзэльть, сась Сон Іоаны̄ньди Іордан ля̈йть лаҥгс пря̈нц кстиндафты̄ма. Іоан афы̄лексэлезя̈ кстинда Сонь, дӑ мярьксь теенза: моньдіень эряви Тонь эзды̄т кстиндамс, а тон сать теень. Іисуссь мя̈рьксь теенза: тямак кирьня̈: теенекь эряви тіемс станя̈ кода сёрматф минь кувалмыванык. Эста Іоан кстиндазя̈ сонь. Кодак Іисуссь лиссь вецта, велькссэнза менельсь кафты̄ва явсь, дӑ менельста валксь лаҥгы̄зэнза кулюкс Святой Духсь. Менельста кулювсь кортай вайгя̈ль: тя̈ Монь кельгемя̈ цёразя̈, конань эса монь цебя̈рь воля̈зя̈.

Преображеніе Господне.

Іисус Христозсь ся̈вы̄зень марты̄нза Петрань, Іаковэнь дӑ Іоаннань дӑ куцьсь марты̄ст пандӑ пряв озы̄ндэма. Озы̄ндэмстэнза Сонь шамац пиндэлгэць шить лаца; одёжанза Сонь акшы̄лгы̄цть лов лаца. Ся̈ пиҥкть тихтецьть сонь ваксы̄зы̄нза Моисей мартӑ Илія дӑ кортнесть Марты̄нза, кода Сонь муцясазь да шавсазь Іеру-

салимса. Эста сыргэзьсьть ученикэнзывык. Коста прокня кармасьть тумă Iисусть ваксстă, Петр мярькcь: Господи, тяса теенекь пякь цебярь ащемс, тiйтяма тяза колмă кошт. Фкять теть, омбыцеть Моисееньди, колмыцеть Иліяньди. Сонь сянь кортамстынза, вельтязень синь валдă туця. Туцять потмыста кулювсь вайгяль: тя Монь кельгемя церазя, Сонь эсынза Монь цебярь волязя. Сонь кулцэндэсьть. Сянь кулезь, ученикня явецьть дă прасьть модать лангкс комадă. Iисус токась теест дă мярьгсь: стяда дă тядă пель. Синь стясьть дă Iисусда пашка кингыгя ашесьть няй.

Входъ Господень въ Iерусалимъ.

Очижить эзда кота шида ингеля Iисус Христозсь эсь ученикынзэн мартă тусь Iерусалиму. Мызярда Сон пачкэць Виѳанiя велеть каршэс, мярьгсь кафтă тонафнефынзынды: ардă карщестэнэк велети. Сонь эзынза сувазь мутада сотф осёл, конань лангкс кивык тя пингкти ашезь озся, юксысьть сонь дă вятесьть моньдiень. Кивык кизефтеньдярятядязь мезеньди юкссасьть, тинь мяргыда теенза. Сон эряви тонафнинекеньди, сон нолдатядязь. Кучфня тусьть дă музь, кода азызя теест Iисус. Осёлынь парныть юксымста азырхня мярькcть теест: мезеньди юкссасьть парныть? Синь мярьксьть: сон эряви Тонафнинекеньди. Вятезь сонь Iисусэньди, вельтязь лангызынзă эсь адёжасныи, дă ластяфтэзь лангызынза Iисусэнь. Сонь ласьтя кигя ётамстынза, ломатня ацсезь кить лангкс эсь адёжаснэн. Мартэст молихня морафцьть: баславиндаф Шкайень лемсă ётай оцязырсь, энь вярьдети-гя шнамă.

Воскресеніе Христово.

Недя̈ля̈ть васеньце шистӹнза тіюсь мастӹрӹнь шерькэма. Шкайень Ангелсь валксь менельста веляфтӹзя̈ калмэть лаҥкста кевьть дӑ озась лаҥгӹзӹнза. Іисус Христозсь я̈реклась дӑ лиссь калмӹста. Сонь ваны салдатня̈ я̈ведемь пачк кулӹкс прасьть мастӹрть лаҥкс. Ёжень самдӑ меля̈ синь ласькэзь тусьть Іерусалиму, дӑ азӹзь тосӑ первосвященьникненьди мезь тіюсь. Первосвященникня̈ максьть теест ярмакт дӑ тонафтӹзь синь азӹндэма, штӑ синь удӹмстӹст Іисусть ученикӹнза салазь сонь теланц, салдатня̈ тисьть станя̈, кода тонафтфтӹльть. Ломатня̈ вя̈рӹндасьть теест.

Вознесеніе Іисуса Христа на небо.

Шивӹлгӹдӹмдӹнза меля̈ нилегеменьце шиня̈ Іисус пӹрдазень ученикӹнзӹн Іерусалиму, дӑ мя̈рьксь теест: Мон кучса тинь лаҥгызэнт Алязень надіяфтфӹнц, тинь тя̈да тушэнда Іерусалимста, вя̈рьдя̈ війдӑ пя̈шкедемӹзэнт. Сальдя̈ Іисуссь лихтезень ученикэнзӹн Іерусалимста Елеонскя̈й пандӑ пря̈ти, тоса сон лоткась Вифанія̈ть каршес, кепедезень кя̈дензэн, баславиндазень синь, дӑ кармась эздэст менельти кепедемя̈. Менельса сон озась Шкайть види шири. Ученикэнза ваньсть мельганза менельти. Синь менельти ванӹмстӹст тихтецьть кафтӑ ломанькс ащи акша адёжасӑ Ангелт дӑ мя̈рьксьть теест: месьть тинь вантада менельти? Іисуссь, кона кепець менельти, тагӑ станяк сай кода тинь ня̈есть сонь менельти кепедемста. Ученикня̈ сюкӹня̈сьть теест, дӑ тусьть кеня̈рьдезь Іерусалиму.

Сошествіе Святаго Духа на Апостоловъ.

Іисусть менели кепедемда мелй ведьгемень шинь ётазь сембй ученикнй пурҍ̆мфтэльть фкй куц. Вдрук тіюсь шум, кода вишкй варма эзда дă пяшкець синь куцна. Менельстă лиссьть толкс ащи кяльть дă валксьть синь лангҍ̆зҍ̆ст. Сембй апостолтнй пяшкецьть Святой Духтă, дă кармасьть кортама разнай кяльса, Іерусалимса сй пингкть ульсьть севакай плямань Іудейть. Костă тіюсь сй шумсь, нароць пурҍ̆мсь апостолхнень куцнҍ̆н ингели; синь кулезь разнай кяльса ученикнень кортамаснҍ̆н, дă дивандазь кортасьть: аф Галилей эряйтьли синь сембй? Кода мҍ̆лй минь кульсаськ синь кортамаснҍ̆н минь шачҍ̆ма кяльсҍ̆нэк. А кона, кона пеедезь кортась: синь симсьть винада, сяс станй кортайть. Эста Петр сембй апостолхнень мартă лиссь народть ингели дă мярькс: Іудейхнй дă Іерусалимҍ̆нь эряйхнй? кулцҍ̆ндҍ̆еньть монь валнекень. Синь аф ирецтэт, кода тинь думандатадă. Минь лангҍ̆знэк валксь менельста Святой Духсь, сянь вiйса минь станй кортатама.

МОЛИТВАТ.

Алять лемс, Цёрать дă Святой Духть-кя̆. Аминь.

Шкабавас, улеза милосьця̆ мондіень—грѣшнайти.

Шкайть Цёрац, Іисус Христос Шкабавас, эсь пякь чистай тя̆дя̆цень дă сембя̆ святойхнень озындымасньін ингкса ванымасьть минь. Аминь.

Шнама теть, Шкайнекя̆, Шнама теть.

ЦАРЮ НЕБЕСНЫЙ. Менелень оцязыр, ваймень пасяй виде Дух! Тон я̆рь васцат дă сембя̆нь пя̆шкецайть; сембя̆ цебя̆рьтня̆ тонь эсэт, тон эрямань максыят; сак эряк минь эсынэк, дă арэптымасьть минь сембя̆ аф цебя̆рьда дă ваныть минь ваймененекень-гя̆, Тон пя̆кь цебя̆рят.

Святой Шкабавас, святой тазась, святой аф кулысь, ванымасьть минь. (Колмыксьть).

ПРЕСВЯТАЯ ТРОИЦЕ. Пя̆кь Святой колма шама ликса Шкабавас, ванымасьть минь. Шкайнекя̆, арэптыть минь грехнекень. Минь кирьдинекя̆, простиндайть минь аф цебя̆рь тевьнекень. Святой, варжамасьт минь дă эсь лемцень ингкса пчкафтыть минь урманекень.

Шкабавас, ваньімасьть. (Колмьіксьть).

Шнама Аляти, дă Цёрати, дă Святой Духти, тянинг-гя, ярь пиннкстă дă пингень пингкс. Аминь.

ОТЧЕ НАШЪ. Менельса эряй алянекя! Тонь лемця валдэмьіза; Тонь царствацă саза: Тонь воляця, кода менельса, станя мастьір лангксьін-га улеза. Макст теенек тячіоньди эрямс кши. Кадыть минь лангкстэнэк тонь шумьітьнень, кода миньць кадэнцайнекь теенек шумуфнень; тямасьть полда грѣхэнь тіемя дă ваньімасьть минь тушмандă.

КЪ ТЕБѢ ВЛАДЫКО ЧЕЛОВѢКОЛЮБЧЕ. Ломанень кельги Шкабавас! удьімă васцтэн стязь; ласькан теть дă Тонь вiйцень мартă яряскадан Тонь тефьнень тіемя; озьіндан мон теть: посабляк теень ярь пингкста, ярь тевста: ваньімак монь эряфьінь аф цебярь тевда, да шайтанэнь васькафнемада. Ваньімак монь дă вятемак пефтемя царствазт. Веть Тон монь (мастьірть лангс) эряма нолдайезят, ярь цебяренъ арсизят дă максызят. Тонь лангьізт монь надіямазя. Сянкса шнатя мон Тонь тяни, ярь пингкста дă пингкта-пингкс. Аминь.

СПАСИ ГОСПОДИ. Ваныть, Шкабавас, тоньцень ломатьнень дă баславиндайть Тон сембень; макст минь цебярь верань кирди оцязьірнекеньди АЛЕКСАНДРЪ АЛЕКСАНДРОВИЧЕНЬДИ каршэзэнза молихнень лангкс сяськэма дă ванк эсь крёзцень марта тонь ломатьнень эрямаснэн.

БОГОРОДИЦЕ. Кенярьть, Шкайень шачфты цебярь стирь Марія, Шкайсь Тонь мартьіт! баславиндафат Тон

сембя̈ аватьнень ёткста; баславиндаф Тонь потмыстэт шачфсь-кя̈; веть Тон шачфтыть минь вайменекень ваны Шкабавазть.

ДОСТОЙНО ЕСТЬ. Шкайень шачфты стирь! Тон афкелкс шнамс эряват. Тон минь Шкайнекень коль шнаф цебярь тя̈дя̈цат, Тон херувипнень эзда пя̈кь цебя̈рят; серафипнень коряс-ка пя̈кь шнафат. Тон стирень шицень апак имафт Шкайень валть шачфтыть. Шкайень шачфтымацень ингкса минь тонь шнатя̈дя̈зь.

ОЧИ ВСѢХЪ. Сембень сельмысна, Шкабавас, Тонь лангызт надіязь ваныхть. Тон максат теест эряви пингкста ярцама пя̈ль: Эсь козя̈ кя̈дьцень паньжезь я̈рь эряеньди Тон максат парши. Тон венепцак Эсь милосливай кя̈дьцень дя̆ я̈рь эряйть пя̈шкецак цебя̈рьда.

БЛАГОДАРИМЪ ТЯ. Пасиба теть Христос Шкабавас! Тон топафтемасьть минь мастыр лангэнь себя̈рьдэт. Тямасьть кад минь менелень царствать эздэнга.

ВѢРУЮ. Вераван фкя̈ Шкайень аляти. Сон сембень кирьдисна. Менельть, мастырть, мезь ня̈еви да аф ня̈еви Сон сембень тіисна.

(Ненгя̈ вераван) фкя̈ Шкайти, Іисус Христозти. Сон Шкайть фкя̈ня̈ цёрац, кона алянц эзда шачф сембя̈ пингкнень ингэльдя̈. Кода валдыста шачи валдя̆, станя̈ Сон видя̈ шкайста видя̈ шкайкс шачсь. Сон шачезь шачф, аф тіезь, Сон алянц мартя̆ фкя̈. Сон сембень тіезень.

Сон ломатьнень ингкся̆ дя̆ минь ваныманекень ингкся̆ валксь менельста, Святой Духть віиса Марія стирьть эзда сявсь тела да ломанькс арась.

Сон минь инкксэнэк Понтій Пилатть пинкста ярьтьфь яскса крёзс; страдандась да кулымда меля калмафэль.

Колмыце шиня Сон меки шивылгэць, кода сёрматфэль.

Куцьсь менельти да озась алянц види ширезэнза.

Сон тага сай оцю шинц марта кулыфнень да яреккнень судендама.

(Нейгя вераван) Святой Духти, эряфэнь максы Шкайти, кона алянц эзда лиси, конаньди алять да цёрать марта фкакс озындэма да шнама. Сон пророкнень вельдя кортась.

Вераван фкя Апостолхнень Святой церькавти.

Вераван фкя кстиндамати, конань кувалмэс арэмихть грѣхня.

Учан кулыфнень ярекламаснэн.

Да тона щиса пефтемя эрямать. Аминь.

ХРИСТОСЪ ВОСКРЕСЕ. Христос кулыфста ареклась: кулыманц марта кулымать сяськезя; калмыста ломатненьдигя эряма максь.

ВОСКРЕСЕНІЕ ТВОЕ ХРИСТЕ СПАСЕ. Тонь арекла; мацень, Христос Шкабавас, менельса Ангелхня морафцазь. Миньгя мастыр лангкса тіимасьть тіикс ванькс седиса Тонь шнамэт.

ИРМОСЫ ПАСХАЛЬНЫЕ. 1) Христозть ареклама шиня, валдэптама ломатьня: тя оцю шись—Шкайть очижиц. Тя шиня Христозсь вятемазь минь—кулымать сяськымаиц морафтыхнень—кулымста эрямати, мастырть лангста менельти.

3) Садӑ од симбымада сиптяма, кона аф кевста чуда марта лиси, сон лиси аф-наксады ӯшиняста: Христозть калмыста. Соньдіенза минь кемыкстатама.

4) Саза миньдеенекь Шкайть ваныц, Шкайть мартӑ кортай (пророк) Аввакум, дӑ няфтеза теенек валда Ангэлть, кона лац кортай:тӯчи тіюсь мастырть ваныманц, тӯчи ӯреклась Христозсь, веть Сонь виец ули сембень тіемсъ.

5) Шобдава рана стятама, дӑ шуфта вайть васц оцязыр Шкайти морафтыма канттама, эста Христозть минь няйсаськъ, Сон видеть шиц, Сон сембень эряфснэнь валдэптысь.

6) Тон, Христос, мастырть алу валгэть дӑ сязеньдить вѣчнай пикснень, конатьнень марта тоса сотнефтэльть ломатьнӯ. Кольмыцӯ шинӯ тоньц ӯреклать дӑ калмыста лисеть, кода Іона китть потмыста лиссь.

7) Цёранятьнень пӯнакуцта идисна, тӯни ломанькс аразь ломань лаца пичеди: пичедеманц марта кулыхнень щазень аф-наксады цебярь адёжас. Минь алянекэнь фкӯ Шкайсна баславиндаф дӑ шнаф.

8) Тӯ азф Святой шись оцязырэнь кодяма шитьнень оцюсна: празнекнень—празьнексна, кенярьдема шитьнень—кенӯрьдемасна. Тӯ шить эзда Христозть пиньгень пингкс шнама карматама.

Шкайень кочкафти ангэл пшкӯць: кенӯрьть, цебӯрь стирь, тагӑ мӯрьган теть: кенӯрьтть! тонь цёрацӯ колмӑ

шида меля̆ калмы̆ста я̆реклась дӑ кулыфнень-гя̆ лихтезень. Ломатьня̆ кеня̆рькшнеда.

9) Валдэпт, валдэпт, од Іерусалим! Шкайть славац тонь лангы̆зт валдэмсь,—кеня̆рькшнек тя̆ни да веся̆лгаткшнекь Сіон. Кеня̆рькшнек Тон-га Шкайень шачфты цебя̆рь стирь, цё̆рацень я̆рекламанц ингкса.

II

РУССКІЙ ОТДѢЛЪ.

Аа. Бб. Вв. Гг. Дд. Ее.

Жж. Зз. Ии. Іі. Кк. Лл.

Мм. Нн. Оо. Пп. Рр. Сс.

Тт. Уу. Фф. Хх. Цц. Чч.

Шш. Щщ. Ъъ. Ыы. Ьь.

Ѣѣ. Ээ. Юю. Яя. Ѳѳ. Йй.

Знаки препинанія:

. , ; : ! ? „ “ –

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16. 17, 18, 19, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 200, 1000.

1, 2, 3, 4. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 20, 30, 32, 43, 56, 126, 768.

Щ. щ (=шч.) Щи. Щ*у*ка. Щав*е*ль. Щек*а*. Вещь. Щипц*ы*. *Я*щикъ. *Я*щерица. Н*и*щій. П*и*ща—Щи и к*а*ша п*и*ща н*а*ша. Горш*о*къ котл*у* не тов*а*рищъ. М*а*льчики ид*у*тъ въ уч*и*лище. Нар*о*дъ пош*е*лъ ко всенощной.

Х. х. Сох*а*. *У*хо. Ух*а*. М*у*ха. Мохъ. Хом*у*тъ. Хром*о*й. Хоз*я*инъ. Хвостъ. Гор*о*хъ. Х*о*лодно. Хорош*о*. П*о*рохъ. Жен*и*хъ.—В*о*лкъ не паст*у*хъ. Книги хорош*и*, да чтец*ы* плох*и*. С*а*харъ сл*а*дкій.

Ф. ф. Фон*а*рь. Ф*а*ртукъ. Фил*и*ппъ. Фунтъ. Фур*а*жка. Ф*и*линъ. Кафт*а*нъ. Шт*о*фъ. Карт*о*фель. Гр*и*фель. Ш*а*рфъ.—Троф*и*мъ п*и*шетъ. Гр*и*фелемъ п*и*шутъ и граф*я*тъ. Фил*и*ппъ куп*и*лъ ф*у*нтъ с*а*хару.

Ѳ, ѳ=Ф. Ѳом*а*. Марѳа. Ѳадд*е*й. Тимоѳ*е*й. Варѳол*о*мей. Ѳ*е*одоръ. Ѳеод*о*сій. Аѳан*а*сій. Ѳе*о*дотъ. Ариѳм*е*тика.

Ѣ, ѣ=Е. Л*ѣ*съ. М*ѣ*сто. Л*ѣ*то. Сл*ѣ*пой. Сн*ѣ*гъ. М*ѣ*лъ. М*ѣ*дь. Р*ѣ*к*а*. С*ѣ*но. Р*ѣ*па. Тел*ѣ*га. В*ѣ*къ. Св*ѣ*тъ.

Желѣзо. Человѣкъ.—Петя ѣстъ рѣпу и Ваня хочетъ ѣсть рѣпу. Мама мѣситъ тѣсто. Вася съѣлъ рыбу. Въ ворота въѣхали люди. Я завтра ѣду къ дядѣ.

Ѵ, ѵ. Мѵро, мѵромъ, Мѵронъ, Мѵропомазаніе.

Ь. Ель, соль, мать, сталь, огонь, мазь, сталъ, далъ, бить, уголъ, уголь, капелька, Кузьма, Машенька, мамашенька, Ольга, польза, письмо, весьма, сколько, столько, судья, платье, пятью, шестью.

Ъ. Подъемъ, въѣзжать, объѣздъ, объѣздчикъ, объѣзжать, съѣдать, объявить.

Е, ё (=йо). Ёжъ. Копьё. Лёнъ. Орёлъ. Тётка. Котёлъ. Клёнъ. Тёплый. Тёмный. Берёза. Верёвка. Ружьё. Тётя. Хорёкъ. Лёдъ. Зелёный. Солёный. Мёдъ. Житьё.—Дятелъ клюётъ дерево. Лёля, не брани Паню. Настя шьётъ, а Катя прядётъ. Мы пѣсни поёмъ.

Де. Деверь, деревья, девяносто, деньги, десна, десть, десять, денежка, деревянный, дерево, день, полдень.

Дѣ. Дѣва, дѣдъ, дѣти, дѣло, недѣля, дѣдушка, дѣдушкѣ, дѣдушку, одѣяло, дѣвать, дѣлать, одѣвать, видѣлъ.

Те. Темя, теперь, тетрадь, тетеревъ, теребить. теребитъ, теребилъ, тереть, терпѣніе, потерпѣлъ.

Тѣ. Тѣ, тѣхъ, тѣмъ, тѣло, тѣнь, тѣсто, тѣшить, захотѣть, тѣснить.

Зе. Земляника, зеркальце, зерно, земля, земной.

Зѣ. Зѣвать, зѣвота, зѣло, ротозѣй.

Се. Седьмой, сейчасъ, село, сельдь, семья, семейный, семейство, сердце, серебро, серебряный, серпъ, серьги, сестра, сестринъ.

Сѣ. Сѣверъ, сѣвъ, сѣдой, сѣмя, сѣно, сѣни, сѣра, сѣрый, сѣть, сѣлъ, сѣчь, сѣять.

Ле. Лепта, леса, поле, левъ, улей, клей, лежать, летѣть, лечу, летали.

Лѣ. Лѣнивый, лѣзть, лѣкарь, лѣкарство, лѣнь, лѣнтяй, лѣпить, лѣсенка, лѣсъ, лѣто, лѣтомъ.

Не. Невинный, неводъ, невѣжда, невѣста, невѣстка, недавно, негдѣ, недосугъ, недѣля, незадолго, нѣкогда, некого, немного, нерѣдко, нечего.

До. Добрый, дорога, докрасна, домишко, доносчикъ. догорать, досугъ, дойти, дочка, домъ, домовой.

Дё, Тё, Зё, Лё, Чё. Дёготь, дёсны, дешёвый, дѣлёжъ, дѣтёнышъ, жёлтый, жёсткій, жжёный, заёмъ, заслужёный, звѣрёкъ, молодёжъ, зёрнышко, надёжный, насчётъ, пріёмъ, ребёнокъ, решётка, Семёнъ, четвёрка, телёнокъ, четвёртый, ковёръ, чёрный, встаёшь, ревёшь, бережёшь.

Да, дя. Давеча, дядя, далёко, дядька, давно, дармоѣдъ, дяденька, Надя. Володя, Ѳедя.

Та, тя. Такой, тятя, тяжелый, тамъ, тарелка, Петя, тарантасъ, Костя, костяника.

За, зя. Заболѣвать. зябликъ, завтра, нельзя,

завтракъ, зябнуть, зайти, озябъ, занавѣсъ, хозяинъ, заповѣдь, хозяйка, запонка, заря, засуха, заяцъ, заячій, забота, заборъ, хозяева, хозяевамъ.

Са, ся. Савва, косякъ, саврасый, Вася, сажень, косяки, салазки, сядь, самъ, Самсонъ, всякій, самый, сяжки, сапоги, всякому, сарафанъ, сафьянъ, гусь, гуся.

Ла, ля. Лабазъ, лягушка, ладонь, ляма, ласточка, лапша, Коля, воля, лахань, земля, поля.

На, ня. Ваня, няня, Соня, Маня, наборъ, яблоня, надежда, сегодня, надолго, вишня, насосъ, наука, нянька, волна, вечерня, обѣдня, спальня, купальня, кухня, наволочка.

Ду, дю. Дуга, дюжина, кадушка, дядюшка, душа, индюкъ, дубина. дюймъ, дурной, Дунай.

Ту, тю. Тулупъ, тюлень, туманъ, тюрьма, тюремный, турокъ, Турція, тюкъ, тюльпанъ.

Зу, зю. Зубъ, изюмъ, зубы, зубчатый, беззубый, зубрить.

Су, сю. Суматоха, сюда, сумерки, сюртукъ, сумма, сургучъ, суставъ, сухой, сушёный.

Лу, лю. Лугъ, лукъ, люди, лужокъ, лукошка, ключъ, лубокъ, сплю, люблю, треплю, дремлю, графлю.

Ну, ню. Ну-ка, Анюта, нуль, нумеръ, нюни, конура, конюшня, шнурокъ, шнуровать, нюхать, упомянуть, тяну, гоню, мню, мну, гну.

Ды, ди. Дыня, дитя, дыра, диванъ, дымъ, дымно, сады, ходить, дышать, сдирать, гляди, ландышъ, приходи, погоди.

Ты, ти. Ты, тысяча, тынъ, тихонько, толстый, суковатый, виноватый, солдаты, тина, двѣсти.

Зы, зи. Зырянинъ, зима, зыбка, зыбкій, зимній, доказывать, морозы, морозить, возы, озимь. козырёкъ, водолазы, вязы, козы.

Сы, си. Сынъ, сынокъ, сивка, сыграть, сыпать, Синодъ, сычъ, сыскать, сирота, сюта, Сидоръ, Симеонъ, Василій, усы, бусы.

Лы, ли. Полынь, лимонъ, линейка. лицемѣръ, волы, лиса, лицо, полы, углы, малый, вялый, унылый.

Ны, ни. Никто, нынче, нынѣшній, умный, бѣдный, нисколько, дѣльный, холодный, никогда, нищій, каменный, почтенный, огненный.

Э. Экзаменъ, экій, этакій, этотъ, этому, этого, по этому, экономъ, этажъ, экипажъ.

І, и. Міръ, мірской, всемірный. мірянинъ, пріучить, пріѣхать, патріархъ, архіерей. Миръ, мировой, мирить, Владиміръ, Житоміръ, Казимиръ, шести-аршинный, пяти-аршинный.

Ній. Нижній, верхній, передній, задній, ближній, дальній, средній, послѣдній, крайній, посторонній, внѣшній, внутренній, домашній, ранній, поздній, утренній, вечерній, зимній, весенній, лѣтній, осенній, прежній, нынѣшній, прошлогодній, лишній.

Шій. Шедшій, горѣвшій, бывшій, жалѣвшій, окончившій, мучившій, запутавшій, судившій, говорившій, державшій, терпѣвшій, пѣвшій, выросшій, высшій.

Щій. Стоящій, горящій, кипящій, летящій, читающій, вѣрующій, поющій, глотающій, умирающій, играющій, знающій.

Ніе. Пѣніе, сидѣніе, видѣніе, заболѣваніе, повелѣніе, размышленіе, одобреніе, благословеніе, терпѣніе, бореніе, употребленіе.

Нія, чія, чіе, чая. Линія, матерія, молнія, лишніе, лишнія, весенніе, весенния, висячія, висячіе, висячая, летучая, летучіе, летучія, дремучіе, дремучія, дремучая, колючіе, колючая, колючія, большіе, большія, маленькіе, маленькія, маленькая, хорошіе, хорошія, Россія, Греція.

Скій. Деревенскій, сельскій, сотскій, десятскій, Казанскій, Нижегородскій, Московскій, Симбирскій, Пензенскій, Тамбовскій, Невскій, Монастырскій, Царскій, Петровскій, Покровскій.

Ію, іу. Іюнь, Іюль, Іуда, Іудея.

Тье. Платье, развитье, питьё, шитьё, Терентьевъ, Кондратьевъ, Авксентьевъ, Ипатьевъ, Игнатьевъ, Инокентьевъ, Лаврентьевъ, Леонтьевъ, Мелентьевъ, Панкратьевъ.

льѣ. тьѣ. О бѣльѣ, о мытьѣ, о житьѣ-бытьѣ, о жильѣ, о чутьѣ, о бадьѣ, о судьѣ.

лье. Бѣльё, рукодѣлье, земледѣлье, подполье, Васильевъ, Анатольевъ, Корнильевъ.

лья, нья, тья. Уголья, листья, сучья, каменья, братья, сватья, сыновья.

ство. Общество, пароходство, садоводство, огородничество, лѣсоводство, пчеловодство, рыболовство, звѣроловство, качество, лѣсничество, рождество, товарищество, родство, дѣтство.

стр. вст. взд. Страдать, страда, стрекоза, стрѣльба, строгать, стружки, вставить, вступить, вслухъ,

вслушаться, вздымать, вздыхать, вздорожать, вздохнуть, вскочить, вскопать, вскормить, вскружиться, встревожить, вздрогнуть.

1.

Карпъ, Кириллъ, Киръ, Клеопа, Климентъ, Кондратъ, Іоанникій, Иннокентій, Корнилій, Косьма, Алексій, Гликерія. Глѣбъ. Ксенія, Калерія, Капитолина, Александръ, Агапія, Акилина, Агрипина, Германъ, Георгій, Гордій, Григорій, Гурій, Герасимъ, Геласій, Августа, Харитонъ, Харлампій, Харикина, Христина, Мелхиседекъ, Надежда, Сергій, Сампсонъ, Самуилъ, Симеонъ, Сила, Сильвестръ, Спиридонъ, Соломонія, Соломонъ, Сусанна, Савва, Закхей, Захарій, Зиновій. Зосимъ, Зинаида, Зиновія, Зоя, Власій, Анастасія, Николай, Екатерина, Лидія, Ольга, Елизавета, Марія, Матрона, Андрей, Адріанъ, Левъ, Константинъ, Владиміръ; Антоній, Василій, Олимпій. Макарій, Максимъ, Любовь, Антонина, Анисія.

Констанцій, Вячеславъ, Филиппъ, Флавіанъ, Филаретъ, Наѳанаилъ, Софія, Глафира, Филимонъ, Флоръ, Фока, Фотій, Февронія, Фива, Стефанъ, Аѳиногенъ, Аѳанасій, Ѳеодоръ, Ѳаддей, Ѳеофанъ, Ѳеофилъ, Ѳома, Ѳеогенъ, Ѳеогностъ, Ѳеодотъ, Ѳерапонтъ, Ѳекла, Ѳеодора, Ѳеодосія, Ѳеоктиста, Ѳеофила, Тимоѳей, Дороѳей, Ефросинъ, Варсонофій. Софроній, Трофимъ, Трифонъ, Нифонтъ, Неофитъ, Матѳей, Пафнутій, Филосовъ, Евѳимій, Амилій, Варѳоломей, Іоасафъ, Іосифъ. Киѳа, Меѳодій, Митрофанъ, Никифоръ, Евфросинія.

Аввакумъ, Авдій, Авениръ, Авессаломъ, Аврамій, Адамъ, Адольфъ, Азарій, Алфей, Аммосъ, Амвросій, Ананія, Анастасій, Анатолій, Антипа, Антіохъ, Антонинъ, Аполлинарій, Аполлонъ, Аристархъ, Аркадій, Арсеній, Артемій, Архипъ, Вадимъ, Валентинъ, Валерій, Валеріанъ, Варлаамъ, Вассіанъ, Венедиктъ, Викарій, Викентій, Виссаріонъ, Вонифатій, Всеволодъ, Гедеонъ, Геннадій, Геронтій, Деміанъ, Діодоръ, Діомидъ, Діонисій, Дометій, Донатъ, Досиѳей. Евгеній, Евдокимъ, Евдоксій, Евклій, Евлампій, Евсевій, Евсигній, Евстаѳій, Евтихій, Елеазаръ, Елисей, Емеліанъ, Игнатій, Игорь, Иларіонъ, Иліодоръ, Ипатій, Ипполитъ, Ираклій, Иринархъ, Иродіонъ, Исаакій, Исаія, Исидоръ, Исмаилъ. Іакинѳъ, Іасонъ, Іессей, Іисусъ, Іоакимъ. Кассіанъ, Купріанъ, Кирикъ, Клавдій. Лаврентій, Лавръ, Лазарь, Леонидъ, Леонтій, Лонгинъ, Лотъ, Лука, Лукіанъ. Манассія, Маркеллъ, Маркъ, Мартинъ, Меркурій, Миронъ, Михаилъ, Михей, Моисей. Наумъ, Несторъ, Никаноръ, Никонъ. Онисимъ, Онуфрій. Памфилъ, Панкратій, Пантелеймонъ, Парменій, Парменъ, Парфеній, Пахомій, Порфирій, Протасій, Прохоръ, Родіонъ, Романъ. Савватій, Севастіанъ, Серапіонъ, Симонъ, Сосипатръ. Тарасій. Христофоръ, Хрисанѳъ. Ѳеодоритъ, Ѳеодосій, Ѳеоктистъ, Ѳеофилактъ.

Агаѳія, Александра, Аполлинарія, Аѳанасія, Валентина, Василиса, Васса. Евгенія, Евдокія, Евлампія, Евпраксія, Евсевія, Іулитта, Іуліанія, Іустина. Клавдія, Клеопатра. Людмилла. Меланія. Наталія. Олимпіада. Перпетуя, Пинна, Пульхерія. Раиса, Римма. Серафима. Стефанида. Ѳеодотія, Ѳеодулія.

Азотъ, Аккаронъ, Антіохія, Аримаѳея, Аскалонъ, Аѳины. Вавилонъ, Веѳиль, Виѳанія, Виѳлеемъ, Виѳсаида. Гаваонъ, Газа, Гадара, Галаадъ, Галгалъ, Геѳсиманія, Геѳъ, Голгоѳа, Гоморра. Дамаскъ. Изреель. Іерихонъ, Іерусалимъ, Іоппія. Капернаумъ, Кесарія. Магдала. Назаретъ, Никея, Ниневія. Рага, Самарія, Сарепта, Севоимъ, Сигоръ, Силоамъ, Сидомъ, Смирна, Сидонъ, Сихемъ, Содомъ. Тиверіада, Тиръ. Хевронъ, Хоразинъ. Экбатанъ.

Евфратъ, Іорданъ, Кедронъ, Нилъ. Тигръ. Араратъ, Гаризинъ. Елеонъ, Кармилъ, Ливанъ, Моріагъ, Наваvъ, Синай, Сіонъ, Хораѳъ, Хоривъ, Ѳаворъ, Ермонъ.

Богъ, Господь, Агнецъ, Богородица, Архангелъ, Ангелъ, Херувимъ, Серафимъ, Апостолъ, Пророкъ, Святитель, Рай, Іерархія, Епархія, Священнослужитель, Патріархъ, Митрополитъ, Архіепископъ, Архіерей, Епископъ, Пресвитеръ, Іерей, Священникъ, Діаконъ.

Храмъ, Церковь, Алтарь, Престолъ, Жертвенникъ.

Скинія, Скрижаль, Ковчегъ, Иконостасъ, Икона, Крестъ, Плащаница, Дикирій, Трикирій, Кадило, Кадильница, Ѳиміамъ, Паникадило.

Сосудъ, Дарохранительница, Дискосъ, Потиръ, Звѣздица, Лжица, Копіе.

Фелонь, Саккосъ, Риза, Подризникъ, Стихарь, Омофоръ, Епитрахиль, Орарь, Поручи, Поясъ, Орлецы, Панагія, Митра, Камилавка, Скуфья.

Библія, Евангеліе, Апостолъ, Апокалипсисъ, Часословъ, Служебникъ, Канонникъ, Требникъ, Молитвенникъ, Октоихъ, Типиконъ, Псалтирь, Псаломъ, Каѳиз-

ма, Литургія, Проскомидія, Часы, Вечерня, Утреня, Шестопсалміе, Канонъ, Просфора, Мѵро, Елей,

Крещеніе, Мѵропомазаніе, Причащеніе, Покаяніе. Елеосвященіе, Бракъ, Священство.

Рождество Богородицы, Введеніе, Благовѣщеніе, Рождество Христово, Срѣтеніе, Крещеніе, Входъ Господень во Іерусалимъ, Воскресеніе, Вознесеніе, Пятидесятница, Преображеніе, Успеніе, Воздвиженіе.

Воскресеніе, Понедѣльникъ, Вторникъ, Среда, Четвергъ, Пятница, Суббота.

Январь, Февраль, Мартъ, Апрѣль, Май, Іюнь, Іюль, Августъ, Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Декабрь.

2.

Божій, вѣчный, всеблагій, всевѣдущій, всеправедный, всемогущій, вездѣсущій, неизмѣняемый, вседовольный, всеблаженный, щедрый, милостивый, долготерпѣливый, сильный, святый, дремлющій, дѣлающій, дорогой, здравствуй, исполняй, взирай, взимай.

Комаръ, букварь, дикарь, отказъ, приказъ, мазь, куль, поклонъ, посконь, стонъ, морковь, свекровь.

Вязать, вязь, въявь, вьюга, вьюнъ, вьюшка, вѣкъ, вѣнокъ, въѣдаться, въѣзжать, въ банѣ, въ дорогѣ, въ избѣ, въ изгнаніи, въ стопѣ, въ крѣпости, въ страхѣ, въ стычкѣ.

Воззвать, взволновать, взрыть, вздремнуть, взвыть, возвеселить, возмужать, возблагодарить. Взорвать, взойти, взобраться. Выбраться, выдернуть, выздоровѣть, выгладить, выбѣлить. Низложить, низводить, низверг-

нуть, низойти. Перевозить, переводить, передавить, переговорить, переспорить, перевѣдаться, переночевать. Превозносить, преградить, превышать, превратить. Раздѣлить, разгромить, развеселить. Разогрѣть, разодрать. Розговѣнье. Суглинокъ, сугробъ, сугробикъ, сумракъ, суставъ. Суглинистый, сугробистый, сумрачный. Пасѣка. Пасынокъ, падчерица. Прадѣдъ, прабабушка, правнукъ, праправнукъ.

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз,
Ии, Іі, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп,
Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч,
Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ѣѣ, Ээ, Юю,
Яя, Ѳѳ, Йй.

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшному.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Царю небесный, утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый, и вся исполняяй, сокровище благихъ, и жизни подателю, пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ. *(Трижды).*

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Господи помилуй. *(Трижды)*.

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое; да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ, и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Богородице Дѣво, радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою; благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое, побѣды Благовѣрному ИМПЕРАТОРУ НАШЕМУ АЛЕКСАНДРУ АЛЕКСАНДРОВИЧУ на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя Крестомъ Твоимъ жительство,

Милосердія двери отверзи намъ, благословенная Богородице, надѣющіися на Тя да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ; Ты бо еси спасеніе рода христіанскаго.




Морд.
Н
3 - 1669